



# Cộng Đồng Việt Nam Minnesota

<http://www.vietnam-minnesota.org>



## Mừng Xuân Kỷ Sửu 2009

Happy New Year  
The year of the Buffalo

Kính Thưa Quý Vị,

Thấm thoát Tết lại đến, Cộng Đồng Việt Nam Minnesota kính chúc Quý vị lãnh đạo tinh thần, Quý vị đại diện các hội đoàn, cơ quan, và cơ sở thương mại, cùng Quý đồng hương một năm mới

### AN KHANG - THỊNH VƯỢNG - HẠNH PHÚC!

Để bảo tồn và phát huy nền văn hóa Việt Cộng Đồng Việt Nam Minnesota cùng Sở Học Chánh Bloomington long trọng tổ chức Hội Chợ Tết mừng đón Xuân Kỷ Sửu 2009 theo truyền thống dân tộc. Hội Chợ Tết như một món quà tinh thần đầu năm gửi đến toàn thể quý đồng hương tại Minnesota với ước mong sẽ phục vụ cộng đồng hữu hiệu hơn trong năm 2009.

Tết đánh dấu một năm mới bắt đầu, và đây cũng là dịp cho chúng ta cùng nhìn lại thành quả đạt được trong năm vừa qua. Cộng Đồng Việt Nam Minnesota vẫn luôn cố gắng để tích cực duy trì những hoạt động tiêu biểu sau đây:

**Hội Chợ Tết Mừng Xuân Mậu Tý năm 2008** đã được Cộng Đồng Việt Nam Minnesota phối hợp cùng các hội đoàn bạn tổ chức vào thứ Bảy, ngày 02 tháng 02 tại trường Trung Học Kennedy với sự đóng góp của ca sĩ Ngọc Huyền và Kevin Khoa, Nhóm Cải Lương Kịch Phương Nam, Nhóm Múa Mê Linh, Nhóm Múa Hoàng Anh, Hội Hùng Vương Minnesota, Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể Nhà Thờ Thánh Anna Giuse Hiền và sự tham gia ủng hộ của hàng nghìn quý đồng hương tại Minnesota.

**Hội Chợ Hè 2008** đã diễn ra tốt đẹp vào Thứ Bảy, ngày 19 tháng 7 tại công viên Phalen Regional Park thuộc thành phố Saint Paul với sự góp mặt của nữ ca sĩ Tú Quyên và nhiều tiết mục văn nghệ cũng như các trò chơi sinh hoạt cho mọi lứa tuổi.

**Chương Trình Tết Trung Thu 2008** do Cộng Đồng Việt Nam Minnesota hợp tác tổ chức cùng Landmark Center và Augsburg Park Library vào ngày Chủ Nhật, 14 tháng 9, tại Landmark Center, Saint Paul. Chương trình gồm nhiều tiết mục như múa lân, rước đèn và văn nghệ. Hàng trăm các em và quý phụ huynh đã nhiệt liệt tham gia đóng góp trong dịp mừng Tết Nhi Đồng 2008.

Vào đầu tháng 11 vừa qua, Cộng Đồng Việt Nam Minnesota đã cộng tác với các hội đoàn địa phương để tổ chức **Hội Chợ Thiện Nguyện Viên**. Đây là dịp giới thiệu các tổ chức, hội đoàn của người Việt Minnesota đang cần những bàn tay thiện nguyện để thực hiện các chương trình nhằm đáp ứng những nhu cầu dịch vụ của hội. Ngoài ra, hội chợ cũng tạo cơ hội để quần chúng, nhất là các đồng hương, quen thuộc hơn với các sinh hoạt và dịch vụ do các cơ quan thiện nguyện Việt Nam cung cấp.

Trước thềm năm Kỷ Sửu, Hội Đồng Quản Trị Cộng Đồng Việt Nam Minnesota kính chúc quý đồng hương một năm mới Hạnh Phúc, Khang An, và Thịnh Vượng. Xin gửi lời chân thành thành cảm tạ đến toàn thể quý vị đã đến với những sinh hoạt cộng đồng, quý mạnh thường quân đã bảo trợ, quý thiện nguyện viên đã đóng góp trong suốt năm qua, và kính mong quý vị tiếp tục ủng hộ cho những chương trình của cộng đồng trong tương lai. Hướng đến năm mới, Cộng Đồng Việt Nam Minnesota tha thiết kêu gọi và ước mong sẽ được sự tham gia, ủng hộ, giúp đỡ tiếp tục của quý vị để các sinh hoạt phục vụ cộng đồng ngày càng đa dạng và hữu hiệu hơn. Để biết thêm chi tiết về Cộng Đồng Việt Nam Minnesota, xin vào trang mạng [www.vietnam-minnesota.org](http://www.vietnam-minnesota.org) hoặc gọi 612-735-8576, email: [info@vietnam-minnesota.org](mailto:info@vietnam-minnesota.org).

## Voter's Education Project for the Vietnamese Community Members in Minnesota

The Vietnamese Community of Minnesota had launched the Voter's Education Project to assist the Vietnamese community members in the voting process from June to November 2008. The Election proved to be one of the most phenomenal presidential campaigns in history with more than 54% of U.S. citizens over the age of 18 voted. The percentage equates to about 122,394,724 people voted in the 2008 Election.

The Voter's Education Project had a Vietnamese HOTLINE available for Vietnamese community members to call in about the Election, particularly questions evolving around the logistics of how and where to register, and where the polling locations were for different precincts. We had about over 110 phone calls within the two months before Election Day. The committee reached out to the community through various outlets such as news announcements on the website, Vietnamese published articles in Bao Ngay Nay and



Bao The He Moi, interviews on the Vietnamese Broadcasting of Minnesota's weekly show and the Viet Minnesota Radio's show. Collectively, the Vietnamese Community of Minnesota also collaborated with the Vietnamese Student Association to put together a registration drive on Nicollet Avenue in Minneapolis, where students got Vietnamese-American citizens to register to vote. We reached out to at least 1,500 voters within the Vietnamese community through the various media outlets, community events, Vietnamese Hotline and brochures. The project's goal was to help Vietnamese community members understanding their rights and the responsibilities as US citizens and the importance of their vote. The Voter's Education Project was funded by the Asian Pacific Endowment from St. Paul Foundation.



## Chương trình Giáo Dục Bỏ Phiếu cho Cộng Đồng Người Việt tại Minnesota

Cộng Đồng Việt Nam tại Minnesota đã khởi đầu chương trình Giáo Dục Bỏ Phiếu (Voter's Education Project) nhằm mục đích vận động người Việt tham dự vào cuộc bầu cử năm 2008. Cuộc bầu cử năm 2008 đã đi vào lịch sử với tỷ lệ bỏ phiếu cao, với hơn 54% công dân Hoa Kỳ trên 18 tuổi. Tỷ số này tương ứng với 122,394,724 người bỏ phiếu trong cuộc bầu cử năm 2008.

Chương trình Giáo Dục Bỏ Phiếu đã có một đường dây điện thoại HOTLINE cho cộng đồng người Việt, đặc biệt dành cho các câu hỏi về cuộc bầu cử, như cách thức ghi danh bỏ phiếu, địa điểm bỏ phiếu. Trong vòng hai tháng trước ngày bầu cử, chúng tôi trả lời hơn 110 cú điện thoại. Chương trình này được giới thiệu đến cộng đồng qua các thông báo trên mạng Internet, Báo Ngày Nay, Báo Thế Hệ Mới, phỏng vấn trên chương trình hàng tuần của đài Vietnamese Broadcasting of Minnesota, và đài phát thanh Việt ngữ tại Song Thành. Cộng Đồng Việt Nam Minnesota cũng đã hợp tác cùng Hội Sinh Viên Việt Nam tổ chức một buổi vận động ghi danh bỏ phiếu trên đường Nicollet, thành phố Minneapolis. Chương trình Giáo Dục Bỏ Phiếu đã được thông báo đến trên 1,500 quý đồng hương qua các cơ quan truyền thông, các buổi hội họp cộng đồng, đường dây điện thoại, và thơ thông báo. Mục đích của chương trình là giúp người Việt trong cộng đồng biết quyền lợi và trách nhiệm của công dân Hoa-Kỳ và sự quan trọng của lá phiếu. Chương trình Giáo Dục Bỏ Phiếu tài trợ bởi Asian Pacific Endowment của St. Paul Foundation.



## Vietnamese Arts and Cultural Project

The Vietnamese Arts and Cultural Project was launched this summer 2008. The program has had a great start, and we are looking forward to expanding the program. The program functions as a collaboration between the Hung Vuong Association of Minnesota and the Me Linh Dance Group. The Project provides cultural opportunities for Vietnamese and non-Vietnamese children, youth and adults, to learn more Vietnamese cultures and arts through weekly, ongoing classes. Class instructions include martial arts, dragon dance and traditional dance. This project is currently funded by the Cultural STAR grant from the City of Saint Paul.

Currently, we have over 30 students enrolled. We are still seeking to increase enrollments, and make this program more transparent to the Vietnamese community and other communities at large. The classes are held every Sunday from 2:00P.M. to 4:00P.M. at West Minnehaha Recreation Center at 685 W. Minnehaha Ave, Saint Paul, MN 55104. The classes are free and open to everyone regardless of their age, ability, gender and ethnicity. For more information, please call 612-735-8576.

## **Chương trình Văn Hóa và Nghệ Thuật Việt-Nam**

Được khởi sự từ mùa hè năm 2008, chương trình Nghệ Thuật và Văn Hóa Việt Nam đang tiến hành tốt đẹp, và trên đà phát triển. Chương trình là sự cộng tác giữa nhóm Hùng Vương Minnesota và nhóm múa Mê Linh. Qua các lớp hàng tuần, chương trình tạo cơ hội cho mọi người, thuộc mọi chủng tộc và lứa tuổi, có dịp học hỏi về văn hóa và nghệ thuật Việt. Những lớp học gồm có lớp võ thuật, lớp múa lân và lớp múa truyền thống. Chương trình được sự yểm trợ tài chánh của chương trình Cultural STAR, thuộc thành phố Saint Paul.



Hiện tại có hơn 30 học sinh tham dự các lớp học. Chúng tôi đang cố gắng để chương trình này sẽ được phát triển mạnh mẽ hơn trong cộng đồng người Việt cũng như các cộng đồng khác. Các lớp học vào 2g tới 4g chiều, mỗi Chủ Nhật tại West Minnehaha Recreation Center số 685 W. Minnehaha Ave, Saint Paul, MN 55104. Ghi danh miễn phí, và mọi người đều có thể tham dự, bất kể tuổi tác, tài năng, nam nữ hay chủng tộc. Muốn biết thêm chi tiết, xin vui lòng gọi số điện thoại 612-735-8576.

## **UPCOMING EVENTS 2009— Những Chương Trình Sắp Tới** <http://www.vietnam-minnesota.org>

**Free one-on-one Tutoring Program (Chương Trình Dạy Kèm Miễn Phí):** This program will be held every Sunday from 2:00P.M. to 4:00P.M. at the West Minnehaha Recreation Center (during Winter semester 2009 only).  
Address: 685 Minnehaha Ave West, St Paul, MN 55104 Phone: 612-735-8576

Chương trình dạy kèm miễn phí cho các em học sinh lớp 1 đến lớp 12 cho học kỳ 2 năm 2009 vào mỗi Chủ Nhật 2g đến 4g chiều tại West Minnehaha Recreation Center tại số 685 Minnehaha Ave West, St Paul, MN 55104.  
Phone: 612-735-8576

---

**Mid-Autumn Festival (Tết Trung Thu 2009)** at Landmark Center in St. Paul will be on Sunday 9/27/2009 from 4:00-6:00 P.M.

**Chương Trình Tết Trung Thu 2009** sẽ được tổ chức tại Landmark Center vào Chủ Nhật ngày 27 tháng 9, từ 4g chiều đến 6g tối. Xin vào trang nhà của chúng tôi <http://www.vietnam-minnesota.org/> để biết thêm chi tiết.

---

### **Asian Heritage Month ----Spice & Slice of Asia: Vietnamese Legends and Rituals**

Discover the bravery of legendary warriors, national heroes and heroines who fought hard to resist invaders, raised the flags of rebellion and built the Vietnamese kingdom. Also includes rituals at an ancestral altar and poetry recitals. Sponsored by the Augsburg Park Library in collaboration with the Vietnamese Community of Minnesota

#### Additional information:

There will be an exhibit of the history of the Vietnamese Flag along with the Vietnamese program Exhibit: May 4-31

### **Tháng Văn Hoá Á Châu**

**Khám phá về nguồn gốc và phong tục tập quán Việt Nam**

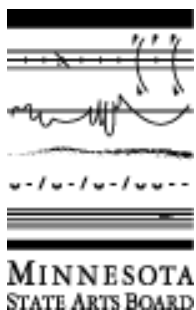
**Ngày 2 Tháng 5 lúc 11 A.M.**  
**Augsburg Park Library**  
**7100 Nicollet Ave South**  
**Richfield, MN 55423**

**Ngày 9 Tháng 5 lúc 1 P.M.**  
**Brooklyn Park Library**  
**8600 Zane Ave North**  
**Brooklyn Park, MN 55443**



# SPECIAL THANKS TO OUR TET 2009 SPONSORS

## Tuyên Dương Các Mạnh Thường Quân



Mọi chi tiết về các chương trình, xin vào trang nhà <http://www.vietnam-minnesota.org> hoặc email [info@vietnam-minnesota.org](mailto:info@vietnam-minnesota.org).

Cộng Đồng Việt Nam Minnesota  
P.O. Box 40207  
St. Paul, MN 55104  
612-735-8576  
[info@vietnam-minnesota.org](mailto:info@vietnam-minnesota.org)

### Phương Châm:

Phương châm của Cộng Đồng Việt Nam Minnesota là bảo tồn và phát huy truyền thống dân tộc qua các sinh hoạt văn hóa, giáo dục; cùng hợp tác với các đoàn thể bạn trong tinh thần đoàn kết, tạo sự cảm thông giữa các tổ chức nhằm đem lại lợi ích chung cho cộng đồng.

### Mission:

To preserve and enrich our cultural heritage through educational initiatives; cooperate with other Vietnamese associations in unified actions for the benefit of the Vietnamese community; and promote cross-cultural interaction and foster mutual understanding and cooperation between the Vietnamese community and other communities.